

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Qvant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die par coi ie viegne a samour.
Quant li douls estés decline que voi faillir foille et flour et li tans se deslumine ki n'apert point de verdour, adont souspir d'amour fine pour une que j'en aour. Diex! verrai jou ja le jour qu'ele .i. si doul mot me die par coi je viegne a s'amour?
II.
Mout me moustre grant haine cele q(ui) iain par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir quit sans nul retour.
Mout me moustre grant haïne cele qui j'ain par amours, moi samble que j'adevine si con cil ki a pour d'une ki n'est pas farine, a cui je pens nuit et jour. Elas! j'en trai grant dolour si sui cil ki merci crie: morir quit sans nul retour.
III.
Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue- noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc tans ai serui.

Trop m'est ceste amours grevaine
s'encor n'a de moi merci
cele ki si me demaine:
tout mi pensé sont a li.
Moult seroit salve ma paine
s'il li souvenoit de mi,
trop me tenroie a failli
se par mon fourfait perdoie
ce que lonc tans ai servi.

IV.

Dame doulce debonaire en la fin de ma chancon membre moi
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de
mamour don.

Dame doulce debonaire
en la fin de ma chançon
membre moi de vo viaire
et de vo clere façon.
Trestous li cuers m'en resclaire
quant j'oi nonmer vostre non.
Adont sui en tel prison
que tous les jours de ma vie
vos fas jou de m'amour don.

V.

Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.
mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon
voloir acompli.

Se la bele m'est lontaine
mes cuers est moult pres de li:
s'amors m'est au cuer proçaine
assés plus que je ne di.
Dame de grant biauté plaine,
car secorés vostre ami
d'autel cuer que je vos pri!
Adont aroie ma joie
et mon voloir acompli.

VI.

Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim
feme se vos non.

Dame, esgardés i raison!
Par le Fil sainte Marie,
je n'aim feme se vos non!

- letto 455 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-582>